

**PROTOCOLO DE REQUISITOS FITOSANITARIOS PARA LA  
EXPORTACIÓN A CHINA DE AVELLANAS CHILENAS  
CELEBRADO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA  
REPÚBLICA DE CHILE Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE  
ADUANAS DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

Con el fin de exportar de manera segura avellanas chilenas a China y evitar la introducción de plagas; sobre la base del “Acuerdo sobre la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias” de la OMC y un análisis de riesgos de plagas, y a través de un intercambio amistoso, el Ministerio de Agricultura de la República de Chile, en adelante la “parte chilena”, la Administración General de Aduanas de la República Popular China, en lo sucesivo la “parte china”, llegaron al siguiente acuerdo:

Artículo 1

Para los efectos del presente, se entenderá por avellana la semilla del fruto sin cáscara del avellano, *Corylus avellana* L., cultivo en Chile.

Artículo 2

Las avellanas chilenas que se exporten a China deberán cumplir toda la legislación y reglamentación pertinente definidas por la parte China y estar libres de todo espécimen vivo de plagas, especialmente de las plagas cuarentenarias de preocupación para dicha parte que se enumeran en el Anexo del presente.

No podrá agregarse deliberadamente a las avellanas chilenas que se exporten a China ni mezclarse con ellas ninguna impureza derivada.

Artículo 3

Las avellanas chilenas exportadas a China deberán haberse cultivado, procesado y almacenado en Chile. No podrán exportarse desde Chile a China avellanas provenientes de ningún otro país ni región.

#### Artículo 4

En relación con las plagas cuarentenarias de preocupación para China, la parte chilena deberá formular e implementar medidas eficaces para la prevención y el control de plagas durante el procesamiento y almacenamiento de las avellanas, debiendo además efectuar una vigilancia y un monitoreo de organismos dañinos a efectos de garantizar la ausencia en los huertos de avellanos de las plagas cuarentenarias enumeradas en el Anexo. A la solicitud de la parte china, la parte chilena deberá entregarle los registros de vigilancia, monitoreo, prevención y tratamiento pertinentes.

La parte chilena deberá informar oportunamente a la parte china de la ocurrencia de cualquier nueva plaga que afecte a los avellanos en Chile.

#### Artículo 5

Todos los establecimientos de procesamiento y almacenamiento que deseen exportar avellanas chilenas a China deben estar inscritos con la parte chilena. La lista de dichos establecimientos inscritos deberá haber sido registrada por la parte china antes del inicio de las exportaciones de avellanas chilenas a China.

Las avellanas chilenas exportadas a China deberán estar libres de tierra, como asimismo de maleza, otras semillas y demás desechos vegetales.

Todos los paquetes deberán estar etiquetados con la siguiente información: nombre de la variedad, lugar de origen, número del lote, además del nombre o número de inscripción de los respectivos establecimientos de procesamiento y almacenamiento. Asimismo, deberá marcarse en cada paquete la siguiente declaración en chino: 本产品输往中华人民共和国, que significa: Este envío de avellanas será exportado a la República Popular China.

#### Artículo 6

Se deberán fumigar las avellanas en Chile para matar las plagas de almacenamiento enumeradas en el anexo. El método de fumigación deberá ser aprobado por ambas partes.

Deberán inspeccionarse y desinfectarse meticulosamente los contenedores de traslado y medios de transporte de las avellanas chilenas exportadas a China, a efectos de evitar que se introduzca alguna plaga en las avellanas.



## Artículo 7

Previo a la exportación, la parte chilena deberá realizar una inspección oficial de conformidad con los requisitos fitosanitarios chinos y expedir un certificado fitosanitario oficial firmado por un funcionario autorizado. Dicho certificado deberá contener la siguiente declaración adicional en inglés: “*The consignment is in compliance with requirements described in the protocol of phytosanitary requirements for the hazelnut from Chile to China between the General Administration of Customs of the People’s Republic of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, free from the quarantine pest concerned by China*”, que significa que el envío cumple las exigencias definidas en el presente protocolo y está libre de las plagas cuarentenarias de preocupación para China. El certificado fitosanitario deberá estar redactado en idioma inglés.

La parte chilena deberá entregar muestras de los certificados fitosanitarios a la parte china, como asimismo una lista de los funcionarios autorizados para expedirlos, con sus respectivas firmas manuscritas y patrones de los timbres o sellos de los certificados, de modo que los inspectores chinos puedan verificarlos al arribo de las avellanas al respectivo puerto de ingreso a China. Toda modificación de dicha información deberá comunicarse a la parte china con una antelación mínima de un mes.

## Artículo 8

Las oficinas locales de Aduanas realizarán las inspecciones al arribo de los envíos a los puertos de ingreso a China. En caso de detectarse en el producto cualquier plaga cuarentenaria de preocupación para China, se remitirá el envío para tratamiento cuarentenario y solo se le permitirá el ingreso si el tratamiento tiene éxito. En caso de no existir un método de tratamiento eficaz o que el envío siga sin calificar luego del tratamiento, se devolverá o destruirá dicho envío. En la eventualidad de algún problema grave, la parte china informará de inmediato a la parte chilena y podrá suspender la importación de avellanas chilenas hasta que se resuelva. Inmediatamente después de ser notificada, la parte chilena deberá efectuar una investigación para determinar las causas del problema e implementar las medidas preventivas correspondientes. Será la parte china quien decida si reanudar o no las

importaciones en función de los resultados de la evaluación de las medidas preventivas tomadas por Chile.

En caso de detectarse alguna plaga cuarentenaria que no esté incluida en el anexo del presente, se tratará conforme estipula la Ley de cuarentena de ingreso y salida de animales y plantas de la República Popular China y sus reglamentos de implementación.

#### Artículo 9

La parte china puede enviar inspectores a Chile para realizar una encuesta de plagas o una inspección previa desde el momento en que se firmó el protocolo hasta los primeros 12 meses de comercio.

Con posterioridad a dicho plazo, la parte china podrá decidir enviar personal a Chile para una revisión retrospectiva, en caso de que resulte aconsejable en función de la información sobre la situación endémica de plagas proporcionada por la parte chilena y los resultados de detecciones durante las inspecciones realizadas por la parte china. Los expertos chinos verificarán y determinarán la eficacia del sistema fitosanitario chileno para el cultivo, el procesamiento, el almacenamiento, el transporte y la exportación de avellanas, además de realizar vigilancia y monitoreo. En caso de ser necesario, la parte china recomenzará el análisis de riesgos, realizando inspecciones en terreno si la situación lo amerita.

Todos los gastos (incluidos el transporte, las comidas y el alojamiento) de la inspección previa y la revisión retrospectiva deben ser cubiertos por el lado de Chile.

De acuerdo con los resultados de la antedicha inspección y por común acuerdo de las partes, se ajustarán tanto las medidas fitosanitarias que correspondan como la lista de plagas de preocupación para China y se modificará el protocolo.

#### Artículo 10

El protocolo se aplica a los requisitos fitosanitarios de avellana de Chile a China. La avellana debe cumplir con la norma de Food Safety Standard (como la calidad, bio-toxina, contaminantes, residuos de pesticidas) de ambos países, aun cuando no forme parte del presente protocolo



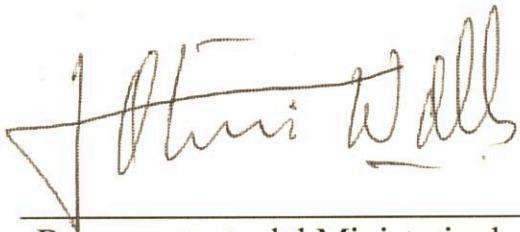
Artículo 11

Las partes deberán resolver toda discrepancia entre ellas mediante intercambios amistosos.

Artículo 12

El presente protocolo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita transmitida por canales diplomáticos, mediante las cuales las partes se comuniquen mutuamente el término de los procedimientos internos exigidos por sus respectivas legislaciones para la entrada en efecto del mismo. Tendrá vigencia y se renovará automáticamente por períodos consecutivos de tres años, a menos que alguna de las partes comunique a la otra por escrito su intención de ponerle fin con una antelación mínima de seis meses a la fecha de expiración.

En Santiago, el día 30 de noviembre de 2018, se firman dos ejemplares de cada una de las versiones en español, chino e inglés del presente protocolo, todos considerados originales y los tres textos de igual tenor y efecto. En caso de existir alguna discrepancia de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



Representante del Ministerio de  
Agricultura de la República de  
Chile



Representante de la Administración  
General de Aduanas de la República  
Popular China

## ANEXO

### **Lista de plagas cuarentenarias de preocupación para China**

1. *Ephestia kuehniella*
2. *Xanthomonas arboricola* pv. *corylina*
3. Virus del anillo necrótico de los frutales de carozo (PNRSV, por su sigla en inglés)
4. *Diaporthe australafricana*
5. *Diplodia coryli*

**PROTOCOL ON THE PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR  
THE EXPORT HAZELNUT FROM CHILE TO CHINA BETWEEN  
MINISTRY OF AGRICULTURE OF REPUBLIC OF CHILE AND THE  
GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export hazelnut from Chile to China, prevent from the introduction of pests on the basis of the WTO "Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures" and of the results of pest risk analysis, the Ministry of Agriculture of Republic of Chile (hereinafter referred to as "Chile Side") and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Chinese Side") through friendly consultations have reached the following common understanding:

**Article 1**

In this protocol, the hazelnut is the shelled hazelnut fruit kernel of *Corylus avellana* L. produced in Chile.

**Article 2**

The hazelnut to be exported from Chile to China shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of China, and be free from live pest and quarantine pest concerned by China (listed in Annex).

The hazelnuts to be exported from Chile to China shall not be deliberately added or mixed with other-derived impurities.

**Article 3**

The exported hazelnut from Chile to China shall be produced, processed and stored in Chile. Hazelnut originated from other country and/or region shall not be exported to China from Chile.



#### **Article 4**

For the quarantine pest concerned by China, Chile Side shall formulate and implement effective pest prevention and control measures during the processing and storage of hazelnut. The survey and monitor of harmful organisms should be carried out by Chile Side, to ensure that the quarantine pests listed in the annex are not occurred in the hazelnut orchard. Chile Side shall provide the record of survey, and monitor, prevention and treatment at the request of Chinese Side.

If a new pest occurs on hazelnut in Chile, Chile Side shall inform Chinese Side timely.

#### **Article 5**

All storage and processing plants that desire to export hazelnut from Chile to China must be registered by Chile Side. The list of plants also shall be registered by Chinese Side before export hazelnut from Chile to China.

The exported hazelnut from Chile to China shall be free from soil, as well as weed seeds and any of plant debris.

Each package must contain the following information: name of variety, place of origin, lot number, the name or registration number of storage plant and processing plant. Additionally, the following text must be marked in every package:本产品输往中华人民共和国(This consignment of hazelnut will be exported to the People's Republic of China).

#### **Article 6**

The hazelnut should be fumigated in Chile to kill the storage pests listed in the annex. The method of fumigation should be approved by the both sides.

The transfer container and means of transport for exported hazelnut from Chile to China shall be inspected and disinfected thoroughly to prevent introduction of any pest into hazelnut.



### **Article 7**

Prior to the export, Chile Side shall conduct the official inspection in according to Chinese phytosanitary requirements. And an official phytosanitary certificate with the signature of authorized officer shall be issued by Chile Side. The phytosanitary certificate shall include the following additional declaration:“The consignment is in compliance with requirements described in the protocol of phytosanitary requirements for the hazelnut from Chile to China between the General Administration of Customs of the People’s Republic of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, free from the quarantine pest concerned by China.” The Phytosanitary Certificate should be written in English.

The Chile side should provide to the Chinese side samples of the phytosanitary certificates, as well as a list of certificate issuing officials, their handwritten signatures and certificate seal templates so as to let Chinese inspectors verify upon the arrival of the hazelnuts at the Chinese port of entry. If the above mentioned information change, the Chinese side should be informed at least one month in advance.

### **Article 8**

Inspections will be conducted by the local Custom Houses upon the arrival of the shipments at the Chinese port of entry. If quarantine pests of concern by China are intercepted in the product, the consignment will be sent for quarantine treatment and will be granted access only if the treatment is successful; If there is no effective treatment method or if it is still unqualified after treatment, the consignment will be returned or destroyed. In case of serious problems the Chinese side will promptly inform the Chile side and may suspend the import of hazelnuts from Chile until the problem is solved. After receiving the notification from the Chinese side, the Chile side should promptly carry out an investigation, to identify the reasons and implement the corresponding preventive measures. The Chinese side will decide whether to resume the import on the basis of the results of the assessment of Chile preventive measures.

If any quarantine pest not included in the Annex to this Protocol is found, it will be treated according to the “Law of the People’s Republic of China on Entry and Exit Animal and Plant Quarantine” and its implementing regulations.

#### **Article 9**

The Chinese side may send inspectors to Chile to conduct pest survey or pre-inspection from the time after the signing of the protocol to the first 12 months of trade.

Thereafter, the Chinese side will decide whether to send personnel to Chile for retrospective review, if the information provided by the Chile side on the pests’ epidemic situation and the results of inspections intercepted by the Chinese side suggest to do so. Chinese experts will check and estimate the effectiveness of Chile phytosanitary system on hazelnut culture, storage, transport, process and export and will conduct surveys and monitor. If necessary, the Chinese side will restart the risk analysis and according to the situation will conduct a site inspection.

All expenses (including transportation, meals and accommodation) of pre-inspection and retrospective review should be covered by the Chile Side.

According to the above - mentioned inspection, the relevant phytosanitary measures and the list of quarantine pest of Chinese concern will be adjusted after consultation between the two sides, and the Protocol will be amended.

#### **Article 10**

The protocol is applied to phytosanitary requirements for hazelnut from Chile to China. The hazelnut should be compliant with the relevant Food Safety Standard (such as quality, bio-toxin, contaminant, pesticide residue) of both countries, but not belong to this protocol.



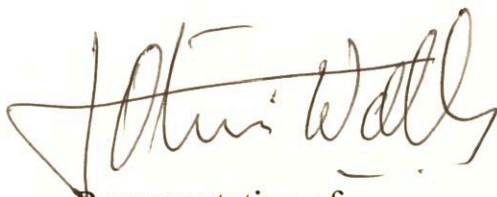
### Article 11

The two sides shall resolve any discrepancies through friendly negotiations.

### Article 12

This protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document. This protocol shall remain valid for a period of 3 years, unless one party notifies the other in writing its intention to termination this protocol 6 months prior to expiration of its validity, this protocol shall automatically be extended for successive periods of 3 years.

The protocol is signed in duplicate in Santiago, on November 30<sup>th</sup> 2018, in Spanish, Chinese and English, the three texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall be prevailing.



Representative of  
the Ministry of Agriculture  
of the Republic of Chile



Representative of  
the General Administration of  
Customs  
of the People's Republic of China

**ANNEX:**

The List of Quarantine Pest Concerned by China

1. *Ephestia kuehniella*
2. *Xanthomonas arboricola* pv. *corylina*
3. Prunus necrotic ringspot virus
4. *Diaporthe australafricana*
5. *Diplodia coryli*



**智利共和国农业部  
和中华人民共和国海关总署  
关于智利榛子输华植物卫生要求议定书**

为保障智利榛子安全输往中国，防止有害生物传入，根据《实施卫生与植物卫生措施协定》及有害生物风险分析结果，智利农业部（以下简称智方）和中华人民共和国海关总署（以下简称“中方”）经过友好协商，就智利榛子输往中国植物卫生要求达成一致意见如下：

**第一条**

本议定书中榛子指在智利生产去壳的欧洲榛（*Corylus avellana* L.）成熟果仁。

**第二条**

智利输华榛子应符合中国进口植物检验检疫法律法规要求，不带有活虫和中方关注的检疫性有害生物（见附件）。不得故意添加或混杂其他外来杂质。

**第三条**

智利输华榛子应产自智利，并在智利加工和储藏。产自其他国家或地区的榛子不得从智利输往中国。

#### 第四条

智方应在榛子加工和仓储期间，针对中方关注的检疫性有害生物，制定并实施有效的有害生物防控措施。开展有害生物调查、监测工作，以确保附件中所列的中方关注的检疫性病害在输华智利榛子果园不发生。应中方要求，智方应向中方提供疫情调查、监测和防治记录。

在智利输华榛子上发现新的有害生物，智方应及时通报中方。

#### 第五条

智方应对输华榛子储藏、加工企业实施注册登记，并须经中方注册后，方可对华出口榛子。

输华榛子不得带有土壤，不得混有杂草籽和其他植物残体。

输华榛子的包装上应标有可以识别的品名、产地、批号、储藏、加工企业的名称或注册号等信息，并标明“本产品输往中华人民共和国”。

#### 第六条

输华榛子应在智利实施熏蒸处理，以杀灭中方关注的仓储性害虫。熏蒸处理方法应由双方同意。

智利输华榛子装运的中转箱及运输工具要进行彻底的检查和消毒处理，防止有害生物混入。



## 第七条

出口前，智方应根据中方的植物卫生要求，对输华榛子进行检疫，并出具带有授权的植物检疫官员签名的官方植物检疫证书，证书声明栏中应注明：“该批货物符合《智利榛子输华植物卫生要求议定书》要求，不带有中方关注的检疫性有害生物。” 植物检疫证书用语应为英文。

智方应向中方提供有效的植物检疫证书样本、证书签发人员名单、签字笔迹及证书印章模板，以便榛子抵达中国入境口岸时中方核查。上述备案信息如变化，应至少提前一个月向中方通报。

## 第八条

智利榛子到达中国入境口岸时，口岸海关将实施检验检疫。如截获中方关注的检疫性有害生物，有有效除害方法的，经处理合格后，准予入境。无有效除害处理方法或虽经处理但结果不合格的，则采取退回或销毁措施。情况严重的，应立即通知智方，并暂停进口智利榛子，直到该问题得到解决。

如检出本议定书附件以外的其他检疫性有害生物，则根据《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定处理。

## 第九条

议定书签署后至贸易开始 12 个月内，中方可派专家赴智利进行榛子疫情调查或预检。此后，中方将根据智方提供的信息、口

岸海关检疫时截获的疫情情况等，决定是否派员赴智利实施回顾性审查，检查与评估智利榛子种植、储运、加工、出口检疫体系的有效性，并开展疫情调查与监测。必要时可重新进行风险分析，确保输华榛子符合本议定书要求。

出口前预检、回顾性检查、疫情调查实地考察所需费用（包括国际交通费、食宿费）由智方承担。

根据相关检查情况，经双方协商，将调整相关植物卫生检疫措施及中方关注有害生物名单，并对本议定书进行修订。

#### 第十条

本议定书适用于智利输华榛子的植物卫生要求。智利输华榛子还要符合中国和智利的相关食品安全国家标准的要求（包括质量、生物毒素、污染物、农药残留等），但不属于本议定书规定内容。

#### 第十一条

双方在执行本议定书过程中产生的任何争议，应通过友好协商或谈判予以解决。

#### 第十二条

当双方完成各自国内的立法程序，并通过外交途径以书面正式通知对方，并以接到书面通知的日期为议定书生效日期。本议



定书有效期三年，如在期满前六个月内双方均未提出终止议定书的书面要求，本议定书自动延长三年。

本议定书于 2018 年 11 月 30 日在圣地亚哥签署，一式两份，以西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如有歧义，以英文文本为准。



智利共和国  
农业部  
代表



中华人民共和国  
海关总署  
代表

附件：

### 中方关注的检疫性有害生物名单

序号	中文名称	学名
1.	地中海粉斑螟	<i>Ephestia kuehniella</i>
2.	树生黄单胞菌榛子变种	<i>Xanthomonas arboricola</i> pv. <i>corylina</i>
3.	李属坏死环斑病毒	Prunus necrotic ringspot virus
4.	榛溃疡病菌	<i>Diaporthe australafricana</i>
5.	榛茎溃疡病菌	<i>Diplodia coryli</i>